

La Llorona (la pleureuse)

c'est le personnage d'une légende mexicaine. Une femme qui aurait tué ses enfants pour se venger de l'abandon de leur père, et qui hante les nuits en gémissant horriblement..

d'autre part, l'interpellation « negro » n'a rien à voir avec la couleur de peau de la personne : comme en Argentine, ça peut être un simple terme amical comme « mon pote ». Ce qui ne semble pas être le cas ici.

Todos me dicen « el negro », Llorona,
Llorona,
negro, pero cariñoso,
yo soy como el chile verde, Llorona,
picante pero sabroso,
¡ay de mí ! Llorona de ayer y de hoy,
d'aujourd'hui,
ayer era maravilla, Llorona,
y ahora ni sombra soy.
ombre.

No sé qué tienen las flores, Llorona,
las flores de un camposanto,
que cuando las mueve el viento
parece que están llorando.
¡ay de mí ! Llorona, de un campolirio
d'iris,
el que no sabe de amores, Llorona,
no sabe lo que es martirio.

tout le monde m'appelle « le noir »,

noir, mais très gentil,
je suis comme le piment vert, Llorona,
piquant, mais délicieux,
pauvre de moi, Llorona, d'hier et

hier, j'étais une merveille, Llorona,
Et maintenant, je ne suis même pas une

je ne sais ce qu'ont les fleurs, Llorona,
les fleurs d'un cimetière,
dont, lorsque le vent les agite,
On dirait qu'elles sont en train de pleurer.
pauvre de moi, Llorona, d'un champ

celui qui ne sait rien des amours
Ne sait pas ce qu'est le martyr...